

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Abner i jego ludzie szli całą tę noc przez Arabę,* przeprawili się przez Jordan, przeszli przez cały wąwóz** i przybyli do Machanaim. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abner i jego ludzie szli potem tej nocy przez Arabę, przeprawili się przez Jordan, przeszli cały wąwóz i dotarli do Machanaim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Abner i jego ludzie szli całą noc przez step, przeprawili się przez Jordan i przeszli przez cały Bitron, aż dotarli do Machanaim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Abner i mężowie jego szli polem całą onę noc, a przeprawiwszy się przez Jordan , przeszli przez wszystko Betoron, aż przyszli do Mahanaim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Abner i mężowie jego szli polem wszytkę noc onę i przeprawili się przez Jordan, a obejżrawszy wszytek Bethoron, przyszli do obozu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abner i jego ludzie szli całą noc przez Arabę, aż przeprawili się przez Jordan, a idąc jeszcze całe przedpołudnie, dotarli do Machanaim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Abner i jego ludzie maszerowali całą tę noc stepem, przeprawili się przez Jordan, przeszli przez cały wąwóz i dotarli do Machanaim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez całą noc Abner i jego ludzie maszerowali przez Arabę. Przeprawili się przez Jordan i – idąc wzdłuż całego wąwozu – przybyli do Machanaim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner i jego ludzie maszerowali ku pustyni przez całą noc, przekroczyli Jordan, szli jeszcze przez pół dnia i dotarli do Machanaim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abner i jego ludzie szli całą tę noc przez Araba, przeprawili się przez Jordan, przeszli przez całe Bitron i dotarli do Machanajim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авеннір і його мужі пішли на захід усю ту ніч і перейшли Йордан і пройшли усю околицю і приходять до табору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Abner, wraz ze swoimi ludźmi, przez całą noc szedł przez step, przeprawili się za Jarden, przebyli cały wąwóz oraz dotarli do Machnaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abner zaś i jego ludzie całą tę noc szli przez Arabę i przeprawili się przez Jordan, i przeszli przez cały wąwóz, i w końcu przybyli do Machanaim.

¹⁾ Lub: przez step.

²⁾ wąwóz, בְּתִרְוֹן (bitron), hl, lub: (1) Bitron; (2) przedpołudnie, <x>100 2:29</x>L.